

# **ⓓ Betriebsanleitung**

## **SATA<sup>®</sup> air warmer<sup>™</sup>** **Atemluftherwärmer**

**ⒼⒷ Operating Instructions**

**Ⓕ Ⓖ Mode d'emploi**

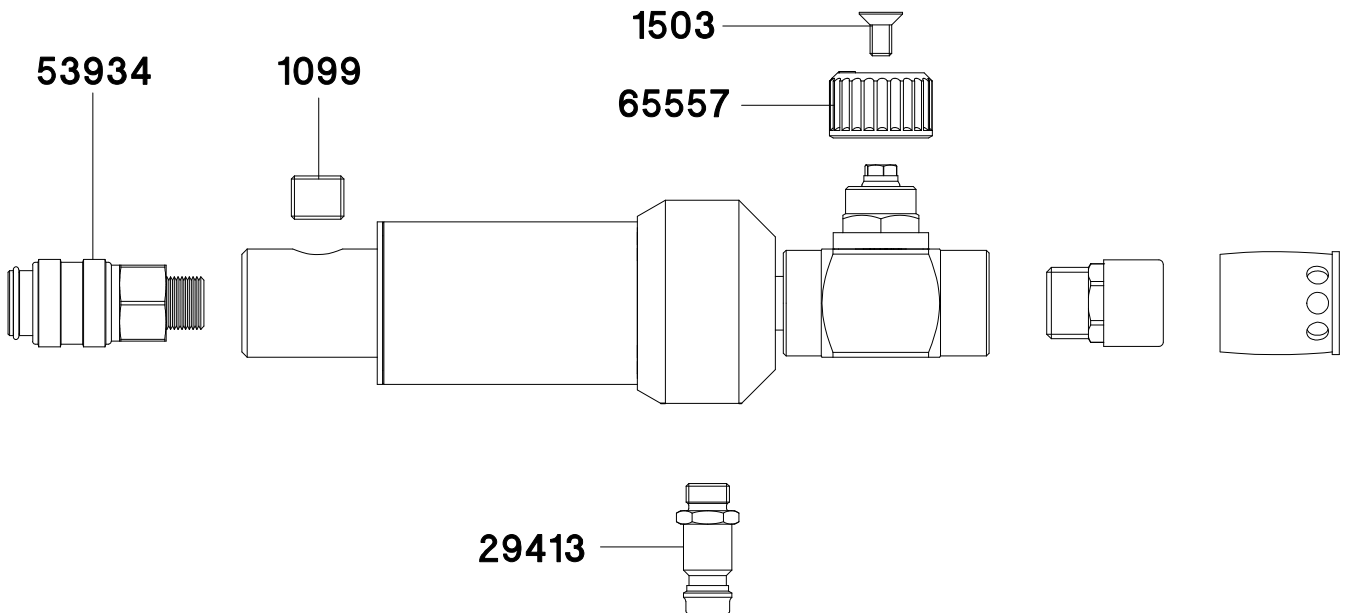
**ⒸⓏ Návod k použití**

**Breathing air warmer**  
**Réchauffeur d'air de respiration**  
**Ohřivač vdechovaného vzduchu**

- D: Vor Inbetriebnahme des Gerätes/der Lackierpistole ist die Betriebsanleitung vollständig und eingehend zu lesen, beachten und einzuhalten. Danach ist diese an einem sicheren Platz, für jeden Gerätebenutzer zugänglich, aufzubewahren. Das Gerät/die Lackierpistole darf nur von sachkundigen Personen (Fachmann) in Betrieb genommen werden. Bei unsachgemäßer Benutzung des Gerätes/der Lackierpistole oder jeglicher Veränderung oder Kombination mit ungeeigneten Fremdteilen können Sachschäden, ernste Gesundheitsschäden der eigenen Person, von fremden Personen und Tieren bis hin zum Tode die Folge sein. SATA übernimmt für diese Schäden (z. B. Nichteinhaltung der Betriebsanleitung) keinerlei Haftung. Die anwendbaren Sicherheitsvorschriften, Arbeitsplatzbestimmungen und Arbeitsschutzvorschriften des jeweiligen Landes oder Verwendungsgebietes des Gerätes/der Lackierpistole sind zu beachten und einzuhalten (z. B. die deutschen Unfallverhütungsvorschriften BGR 500 (BGV D25) und BGV D24 des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften usw.).
- GB: Prior to putting the unit/spray gun into operation, read the operating instructions completely and thoroughly. The stipulations contained therein are to be respected in any case. After that, the operating instructions are to be stored in a safe place, accessible for every user of the equipment. The unit/spray gun may only be put into operation by persons familiar with its use (professionals). Inappropriate use of the unit/spray gun, modification of any kind or combination with inappropriate other parts may cause material damage, serious hazard to the user's, other person's or animal's health or even death. SATA shall not take any responsibility for such damages (e.g. failure to respect the stipulations laid out in the operating instructions). The applicable safety, workplace and worker health protection regulations of the respective country or area/district in which the system/the spray gun is used are to be respected in any case (e.g. the German Rules for the Prevention of Accidents BGR 500 (BGV D25) and BGV D24 issued by the Central Office of the Professional Trade Associations, etc.).
- F: Avant la mise en service de l'appareil/du pistolet, lire complètement et attentivement le mode d'emploi. Les exigences y figurant sont à respecter en tout cas. Après, le mode d'emploi est à garder dans un endroit sûr et accessible pour chaque utilisateur de l'appareil. L'appareil/le pistolet ne devra être mis en service que par des personnes habituées à l'utilisation d'un tel appareil (professionnels). L'utilisation non appropriée de l'appareil/du pistolet, chaque modification ou combinaison avec des pièces non appropriées peut provoquer des dégâts matériels et un danger sérieux à la santé de l'utilisateur, d'autres personnes ou d'animaux, allant jusqu'à la mort. SATA ne prendra aucune responsabilité pour ces dommages (p.ex. si le mode d'emploi n'est pas respecté). Les consignes de sécurité, réglementations quant au lieu du travail et exigences concernant la protection de l'utilisateur en vigueur dans le pays respectif ou la région respective où s'utilise l'appareil/le pistolet sont à respecter en tout cas (p.ex. les consignes allemandes pour l'empêchement d'accidents BGR 500 (BGV D25) et BGV D24, publiées par le Bureau Central des Associations Professionnelles, etc.).
- CZ: Před uvedením přístroje/lakovací pistole do provozu je třeba si důkladně přečíst celý návod k použití, dbát jej a dodržovat. Poté je nutné jej uchovávat na bezpečném místě, které je přístupné každému, kdo používá přístroj. Přístroj/lakovací pistoli může uvést do provozu jen odborník. V případě neodborného použití přístroje/lakovací pistole nebo jakékoli změny či kombinace s nevhodnými cizími částmi mohou nastat věčné škody, škody na zdraví vlastní osoby, cizích osob a zvířat i jejich usmrcení. Za tyto škody (např. nedodržování návodu k použití) nepřebírá SATA žádnou záruku. Je nutné mít na paměti bezpečnostní předpisy, ustanovení o pracovišti a předpisy bezpečnosti práce příslušné země nebo oblasti použití přístroje/lakovací pistole a dodržovat je (např. německé předpisy o úrazové prevenci BGR 500 (BGV D25) a BGV D24 Hlavního svazu živnostenských oborových profesních organizací atd.).



- |  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <b>D:</b>                                      | <b>GB:</b>  | <b>F:</b>   | <b>CZ:</b>  |
| 1 Schalldämpfer für Abluft mit Luftableitkappe | 1 Sound absorber for exhaust air with air drain cap | 1 Silencieux pour l'air de décharge, avec chapeau de décharge d'air | 1 Tlumič hluku pro odchozí vzduch s víčkem pro odvádění vzduchu |
| 2 Stecknippel für Lufteingang                  | 2 Plug-in nipple for air inlet                      | 2 Nipple enfichable pour entrée d'air                               | 2 Zasouvací vsuvka pro vstup vzduchu                            |
| 3 Schnellkupplung für Luftabgang               | 3 Quick coupling for air outlet                     | 3 Accouplement rapide pour sortie d'air                             | 3 Rychlospojka pro výstup vzduchu                               |
| 4 Regulierventil                               | 4 Regulation valve                                  | 4 Valve de réglage  | 4 Regulační ventil  |
| 5 Verschlusschraube                            | 5 Locking screw                                     | 5 Vis de fermeture  | 5 Uzavírací šroub   |



### Ersatzteile

- |       |                                |
|-------|--------------------------------|
| 1503  | Senkschraube M4 x 8            |
| 1099  | Verschlusschraube              |
| 29413 | Stecknippel für Lufteingang    |
| 53934 | Schnellkupplung für Luftabgang |
| 65557 | Rändelknopf                    |

### Spare Parts

- |       |                               |
|-------|-------------------------------|
| 1503  | Counter sunk screw M4 x 8     |
| 1099  | Locking screw                 |
| 29413 | Plug-in nipple for air inlet  |
| 53934 | Quick coupling for air outlet |
| 65557 | Control knob                  |

### Pièces de rechange

- |       |                                       |
|-------|---------------------------------------|
| 1503  | Vis noyée M4 x 8                      |
| 1099  | Vis de fermeture                      |
| 29413 | Nipple enfichable pour entrée d'air   |
| 53934 | Accouplement rapide pour sortie d'air |
| 65557 | Molette de réglage                    |

### Náhradní díly

- |       |                                    |
|-------|------------------------------------|
| 1503  | Šroub se zápuštnou hlavou M4 x 8   |
| 1099  | Uzavírací šroub                    |
| 29413 | Zasouvací vsuvka pro vstup vzduchu |
| 53934 | Rychlospojka pro výstup vzduchu    |
| 65557 | Rýhovaný knoflík                   |

### Lieferausführung

Atemlufterwärmer kpl. anschlussfertig mit Stecknippel NW5 passend in SATA-Aktivkohle-Adsorber. Schnellkupplung für den Anschluss des SATA-Halbmasken-Atemschutz-Set CE und des SATA-Atemschutz-Set CE vision 2000, Schalldämpfer mit Luftableitkappe, Anschlussmöglichkeit für Luftdurchflussindikator (Manometer)

### Technische Daten:

Länge:	200 mm
Größte Breite:	55 mm
Gewicht:	215 gr.
Abluftgeräusch:	76 dB (A) (ohne Luftableitkappe)
Temperaturerhöhung:	max. 13 °C
Luftverbrauch (1):	min. 50 NI/min, max. 150 NI/min
Min. Betriebsdruck am Wandfilter:	6,5 bar

- 1 Luftverbräuche für Mindestluftvolumenströme zur Haube / Halbmaske (Luftvolumenstromanzeige am Erwärmer gerade im Grünbereich). Bei höheren Luftströmen zur Maske entsprechend höherer Luftverbrauch.
- 2 6 m Druckluftzuführungsschlauch Ø 9 mm, Fließbecherspritzpistole, Regulierschraube an der Gurt-einheit (6) max. **geöffnet**, Regulierventil (4) am Erwärmer **geschlossen**.
- 3 Wie bei 2, Regulierventil (4) am Erwärmer max. **geöffnet**.  
**Beachte:** Bei höher luftverbrauchenden Spritzpistolen muss der Betriebsdruck erhöht werden.

### 1. Funktionsbeschreibung

Der SATA Atemlufterwärmer dient zum Erwärmen der aufbereiteten Atemluft bei SATA-Halbmasken-Atemschutz-Set CE und bei SATA-Atemschutz-

Set CE vision 200, da bei vielen Betriebsfällen die Atemluft zu kalt ist. Die SATA-Atemlufterwärmer werden zwischen den SATA-Aktivkohle-Adsorber und die Atemluftleitung eingekuppelt. Die in den SATA-Atemlufterwärmer eintretende Atemluft wird in Rotation versetzt, umgelenkt und in einen Warm- und einen Kaltluftstrom aufgeteilt. Die erwärmte Luft wird der Maske zugeführt, und die abgekühlte Luft strömt über den Schalldämpfer ins Freie. Deshalb ist keine Fremdenergie z.B. Elektroheizung etc. zur Erwärmung der Atemluft notwendig.

### 2. Inbetriebnahme

#### Allgemeines

Vor jeder Inbetriebnahme sind die Anschlüsse auf Fremdkörper zu überprüfen.

Der SATA Atemlufterwärmer wird einfach zwischen den am Beckengurt getragenen SATA-Aktivkohle-Adsorber und den zum SATA-Halbmasken-Atemschutz-Set CE bzw. SATA-Atemschutz-Set CE vision 2000 abzweigenden Atemluftschlauch zwischengekuppelt und ist sofort betriebsbereit. Die volle Erwärmungsleistung wird in Abhängigkeit von der Eintrittstemperatur der Atemluft nach ca. 2 bis 5 Minuten erreicht. Die Kunststoffableitkappe am Schalldämpfer ist so zu drehen, dass die kalte Abluft vom Körper wegströmt. Am Regulierventil (4) kann die Erwärmungsleistung stufenlos reguliert werden.

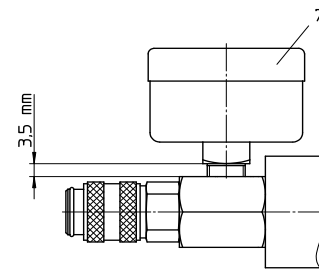
Bedingt durch den Strömungswiderstand im Erwärmer zeigt die Luftvolumenstromanzeige (7) an der Gurteinheit falsche Werte an. Durch Vertauschung der Luftvolumenstromanzeige (7) und der Verschlusschraube (5) zeigt diese das richtige Luftvolumen wieder an.

### 3. Wartung

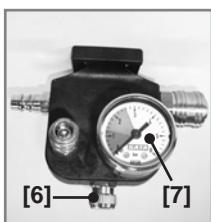
Da der SATA Atemlufterwärmer keine beweglichen Teile hat, arbeitet er völlig wartungsfrei. Eine Demontage ist nicht möglich. Lediglich die in der Ersatzteilliste aufgeführten Teile sind austauschbar. Eventuell anfallende Reparaturen sind nur im Werk möglich.

**Gerät niemals in Verdünnung legen oder mit Reinigungs- oder Lösemittel behandeln !**

### Montagehinweis



a



Tausch des Manometers [7] (aus Adsorber) mit der Verschlusschraube [5] (aus Atemlufterwärmer).

b



Manometer mittels Universalschlüssel lösen und herausdrehen.

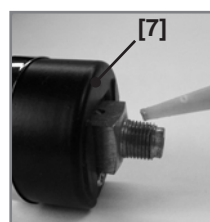
Verschlusschraube [5] mittels Inbusschlüssel (Schlüsselweite 4) lösen und herausdrehen.

c



Verschlusschraube [5] mit Loctite 242 benetzen und in Adsorbergehäuse, anstelle des Manometers [7] einschrauben.

d



Gewinde des Manometers [7] mit Loctite 242 benetzen und in Atemlufterwärmer, anstelle der Verschlusschraube [5] einschrauben.

e



Atemlufterwärmer kann nun auf dem Adsorber eingekuppelt werden. Schlauchverbindungen herstellen.

**Garantiebedingungen**

Für derartige Geräte leisten wir eine Garantie von 12 Monaten, die mit dem Tage des Verkaufs an den Endabnehmer beginnt.

Die Garantie erstreckt sich auf den Materialwert von Teilen mit Fabrikations- und Materialfehlern, die sich innerhalb der Garantiezeit herausstellen. Ausgeschlossen sind Schäden, die durch ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, die fehlerhafte Montage, bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder durch Dritte, natürliche Abnutzung, fehlerhafte Behandlung oder Wartung, ungeeignete Spritzmaterialien, Austauschwerkstoffe und chemische wie Laugen und Säuren, elektrochemische oder elektrische Einflüsse entstehen, sofern die Schäden nicht auf ein Verschulden von uns zurückzuführen sind. Schmirgelnde Spritzmaterialien, wie z.B. Bleimennige, Dispersionen, Glasuren, flüssige Schmirgel o.ä. verringern die Lebensdauer von Ventilen, Packungen, Pistole und Düse. Hierauf zurückzuführende Verschleißerscheinungen sind durch diese Garantie nicht gedeckt. Das Gerät ist unverzüglich nach Empfang zu kontrollieren. Offensichtliche Mängel sind bei Vermeidung des Verlustes der Mängelrechte innerhalb von 14 Tagen nach Empfang des Gerätes der Lieferfirma oder uns schriftlich mitzuteilen. Weitergehende Ansprüche jeglicher Art, insbesondere auf Schadenersatz, sind ausgeschlossen. Das gilt auch für Schäden, die bei Beratung, Einarbeitung und Vorführung entstehen. Wünscht der Käufer sofortige Reparatur oder Ersatz, bevor festgestellt ist, ob von uns eine Ersatzpflicht besteht, so erfolgt die Ersatzlieferung oder Reparatur gegen Berechnung und Bezahlung des jeweiligen Tagespreises. Stellt sich bei der Überprüfung der Mängelrüge heraus, dass ein Garantieanspruch besteht, erhält der Käufer für die berechnete Reparatur oder Ersatzlieferung eine Gutschrift entsprechend der Garantieleistung. Teile, für die Ersatz geliefert wurde, gehen in unser Eigentum über. Mängelrügen oder sonstige Beanstandungen berechtigen den Käufer bzw. Auftraggeber nicht, die Bezahlung zu verweigern oder zu verzögern. Versand des Gerätes hat an uns spesenfrei zu erfolgen. Montagekosten (Arbeitszeit- und Fahrkosten) sowie Fracht- und Verpackungsspesen können wir nicht übernehmen. Hier gelten unsere Montagebedingungen. Garantieleistungen bewirken keine Verlängerung der Garantiezeit. Die Garantie erlischt bei Fremdeingriffen.

SATA, SATAjet, das SATA-Logo und/oder andere hier im Inhalt erwähnte SATA-Produkte sind entweder registrierte Warenzeichen oder Warenzeichen der SATA GmbH & Co. KG in den USA und/oder anderen Ländern.

**Warranty conditions**

During the period of twelve months from the date of original purchase SATA will repair or replace the product without charge for parts or labour subject to the following conditions.

The warranty covers the value for production parts or defects in material during the warranty period. The warranty does not include damages caused by improper handling, normal wear and tear, mechanical damages, faulty assembly, improper maintenance, unusual spray materials, substitute materials, chemicals such as alkaline solutions and acids, electro-chemical or electric influences, as far as this damage is not the result of any error committed by us. Abrasive spray material such as red lead and liquid grinding material etc. reduce the lifetime of valves, packings, guns and nozzles. Wear and tear damage caused by this are not covered in this warranty. Units should be inspected upon delivery by the consumer. Obvious damage must be reported within 14 days of receipt of the unit to the supplier to avoid loss of the right to claim notice of defects. Additional claims such as compensation are excluded. This refers as well to damages caused during meetings, training sessions, or demonstrations. Should the consumer require immediate repair or replacement before a determination of whether the affected unit is covered by the warranty, the repair or the replacement will be made and charged at the current prices. If it is determined that the item is covered by the warranty, a credit will be issued for the repair or replacement. Replaced parts become the property of SATA or their distributor. Notice of defects or other claims do not entitle the consumer to delay or refuse payment. Returned merchandise to SATA must be sent prepaid. All service charges, freight and handling charges are to be paid by the consumer. The charges made will be in accordance with the currently existing pricing. Suretyships may not prolong the warranty period. This warranty terminates upon unauthorized inference.

SATA, SATAjet, the SATA Logo and/or other SATA products referenced herein are either registered trademarks or trademarks of SATA GmbH & Co. KG in the U.S. and/or other countries. The names of companies and products mentioned herein may be the trademarks of their respective owners.

**Conditions de garantie**

Pour ce genre d'appareil nous offrons une garantie de 12 mois à dater du jour de l'achat par l'acheteur final.

La garantie s'applique à la valeur du matériel ou à la pièce ayant un défaut de fabrication ou de matière se révélant durant la période de garantie. Sont exclus : les dégâts causés par une utilisation inappropriée, le montage ou la mise en service incorrect par l'acheteur ou un tiers, l'usure normale, un mauvais entretien et erreur de maniement, l'utilisation de matière impropre, de matière de substitution et influence chimique (lessives alcalines ou acides), électro-chimique ou électrique, ceci pour autant que les dégâts ne nous soient pas imputables. Des matières abrasives projetées lors du polissage, ainsi que des matières comprenant un minimum de plomb, dispersion, glaçure, émeri liquide ou similaires écourtent la durée de vie des valves, joints, pistolets et buses. L'apparition d'usure conséquente n'est pas couverte par cette garantie. L'appareil est à examiner immédiatement après réception. Un défaut flagrant est à nous signaler, ou au fournisseur, par écrit dans les 14 jours après réception de l'appareil, afin d'éviter de perdre le droit à la garantie. D'autres revendications de tous ordres, celles, en particulier, faisant appel à la restitution de la contrepartie des dégâts, sont exclues. Cela est également valable pour les détériorations survenues lors de l'examen, de l'apprentissage du maniement ou de la présentation du matériel. Si l'acheteur souhaite une réparation ou un échange immédiat avant notre accord de prise en charge des frais, il s'ensuit une réparation ou un échange contre facturation et paiement au prix du jour en vigueur. Si, après examen de la réclamation, il ressort un droit de garantie, l'acheteur recréa un avoir correspondant au montant de la réparation ou du remplacement de l'appareil. Des pièces remplacées deviennent notre propriété. Des plaintes ou d'autres réclamations ne justifient pas un retard de paiement de la part de l'acheteur. L'envoi de l'appareil à notre usine doit s'effectuer franco. Les frais de montage (transport et main d'œuvre) ainsi que les frais de transport et d'emballage ne peuvent pas être pris en charge par SATA. Nos conditions de montage sont valables. Une utilisation du droit de garantie n'entraîne pas un prolongement de la durée de celle-ci. La garantie est annulée lors d'une intervention étrangère.

SATA, SATAjet, le logo SATA et/ou d'autres produits SATA mentionnés dans ce contexte sont soit des marques déposées ou des marques de la SATA GmbH & Co. KG aux Etats-Unis et/ou dans d'autres pays.

**Záruční podmínky**

Na takovéto přístroje poskytujeme záruku v délce trvání 12 měsíců, která počíná dnem prodeje koncovému odběrateli.

Záruka se vztahuje na materiální hodnotu částí s výrobními nebo materiálními vadami, které se během záruční doby objeví. Vyloučeny jsou škody, které vzniknou nevhodným nebo neodborným použitím, chybnou montáží, resp. uvedením do provozu prostřednictvím kupujícího nebo třetích osob, přirozeným opotřebením, chybným ošetřováním nebo údržbou, nevhodnými stříkacími materiály, výměnnými materiály a chemickými vlivy jako louhy a kyselinami, elektrochemickými nebo elektrickými vlivy, pokud nelze škody vysvětlit naším zaviněním. Stříkací materiály se smirkovacím účinkem, jako např. suřík olovnatý, disperze, glazury, tekutý smírek aj., snižují životnost ventilů, obalů, pistole a trysky. Příznaky opotřebením, které jimi lze vysvětlit, nebudou pokryty zárukou. Přístroj musí být zkontrolován ihned po převzetí. Zjevné vady musejí být písemně oznámeny dodavatelské firmě nebo nám do 14 dnů od převzetí přístroje, aniž by došlo ke ztrátě práv z vad výrobku. Další nároky jakéhokoli druhu vůči dodavateli, obzvláště náhrada škody, jsou vyloučeny. To platí také pro škody, které vzniknou při poradenství, zapracování a předvádění. Přeje-li si kupující okamžitou opravu nebo výměnu dříve, než bude zjištěno, zda máme povinnost náhrady, bude náhradní dodávka či oprava realizována oproti faktuře a platbě příslušné denní ceny. Pokud se při kontrole reklamace prokáže, že existuje nárok na záruku, kupující obdrží za zaplacenou opravu nebo výměnu dobropis na základě poskytnutí záruky. Díly, které byly dodány pro výměnu, přejdou do našeho vlastnictví. Nedostatků nebo jině stížností neopravňují kupujícího, resp. zadavatele zakázky k tomu, aby platbu odmítl nebo s ní byl v prodlení. Přístroj nám musí být zaslán bez poplatků. Montážní náklady (náklady na pracovní dobu a jízdní náklady) ani přepravné a balné nemůžeme převzít. Zde platí naše montážní podmínky. Poskytnutí záruky neprodlužuje záruční dobu. Záruka při cizích zásazích zaniká.

SATA, SATAjet, logo SATA a/nebo ostatní produkty SATA, zmíněné zde v obsahu, jsou registrované obchodní značky, nebo obchodní značky společnosti SATA GmbH & Co. KG v USA a/nebo ostatních zemích.